

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-45.04.02.01_2021_118411
Актуализировано: 04.05.2021

Рабочая программа дисциплины
История переводов зарубежной литературы в России и русской литературы
за рубежом

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Казаков Андрей Викторович

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью учебной дисциплины является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный художественный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для данных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного языка.
Задачи дисциплины	Основная задача заключается в формировании у студентов лингвистической и коммуникативной компетенции: лингвистическая компетенция включает знание основных способов достижения эквивалентности в художественном переводе и умение применять их при осуществлении перевода; коммуникативная компетенция предусматривает умение осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция УК-4

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
Знает	Умеет	Владеет
социокультурные особенности изучаемого иностранного языка	применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия	языковыми средствами и нормами изучаемого иностранного языка

Компетенция ПК-1

способен владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	История перевода в России. Особенности переводов зарубежной литературы	ПК-1, УК-4
2	Особенности перевода русской литературы за рубежом	ПК-1, УК-4
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ПК-1, УК-4

Формы промежуточной аттестации

Зачет	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Экзамен	1 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	1	1	180	5	87.5	36	24	12	0	92.5			1

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «История перевода в России. Особенности переводов зарубежной литературы»		78.00
Лекции		
Л1.1	Возникновение перевода художественных текстов	12.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Способы передачи информации в художественном тексте	6.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	30.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	30.00
Раздел 2 «Особенности перевода русской литературы за рубежом»		75.00
Лекции		
Л2.1	Роль Петра I в развитии переводческой деятельности	12.00
Семинары, практические занятия		
П2.1	Основные подходы к переводу русской литературы за рубежом	6.00
Самостоятельная работа		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	38.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	19.00
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		27.00
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.2	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.1	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		180.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Алимов, Вячеслав Вячеславович. Художественный перевод : практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 254, [2] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Учебное пособие). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-7695-5934-1 : 180.00 р. - Текст : непосредственный.

2) Казакова, Тамара Анатольевна. Imagery in Translation = Практикум по художественному переводу : English - Russian : учеб. пособие для студ. по спец. "Перевод и переводоведение" / Т. А. Казакова. - Ростов н/Д : Феникс ; СПб. : Союз, 2004. - 320 с. - (Учебник для высшей школы). - На англ. яз. - ISBN 5-222-05016-5 : 57.37 р., 72.58 р. - Текст : непосредственный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Казакова, Тамара Анатольевна. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. - СПб. : Инъязиздат, 2006. - 544 с. - (Специальная литература по иностранным языкам). - Библиогр.: с. 525-530. - ISBN 5-98910-012-4 : 155.20 р. - Текст : непосредственный.

2) Художественный перевод и сравнительное литературоведение. 11 : сборник научных трудов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 656 с. - ISBN 978-5-9765-4154-2 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603088/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Из истории русского художественного перевода первой трети XX века : монография. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 552 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-4227-3 : Б. ц. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611164/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Художественный перевод и сравнительное литературоведение. 2 : сборник научных трудов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 411 с. - ISBN 978-5-9765-1837-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482401/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

5) Устиновская, А. А. Художественные переводы поэтов Серебряного века (В. Я. Брюсова, К. Д. Бальмонта, Н. С. Гумилева) как форма литературного и кросс-культурного диалога : учебное пособие / А.А. Устиновская. - Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2020. - 172 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4499-0819-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575463/> (дата обращения: 03.03.2021).

03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

6) Из истории русского художественного перевода второй половины XIX века : монография. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 274 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-3977-8 : Б. ц. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611345/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

7) Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновская. - Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2014. - 104 с. - ISBN 978-5-88006-876-0 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/164550> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Учебно-наглядное пособие

1) Казаков, Андрей Викторович. Классические переводы в истории русской литературы : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) / А. В. Казаков ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 11 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Компьютер Dero Neos
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
Экран матовый

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=118411